英汉对照注释本 莎士比亚经典剧作丛书



仲 夏 夜 之 林

A Midsummer Night's Dream

[英] 莎士比亚 著 朱生豪 译 王克友 注释

中國对外經濟智易出版社

# 

## A MIDSUMMER NIGHT'S DREAM

## 仲夏夜之梦

[英]莎士比亚 著 朱生豪 译 王克友 注释

中国对外经济贸易出版社

### 图书在版编目(CIP)数据

仲夏夜之梦:英汉对照/[英]莎士比亚著;朱生豪译.一北京:中国对外经济贸易出版社,2000.10

(英汉对照注释本莎士比亚经典剧作丛书/范希春,马德高主编)

书名原文: A Midsummer Night's Dream

ISBN 7-80004-842-X

I. 仲... Ⅱ. ①莎... ②朱... Ⅱ. 英语-对照读物,戏剧文学-英、汉 N. H319.4; I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 53273 号

英汉对照注释本莎士比亚经典剧作丛书 丛书主编 范希春 马德高

A Midsummer Night's Dream 仲夏夜之梦

[英]莎士比亚 著 朱生豪 译 王克友 注释

中国对外经济贸易出版社出版 (北京安定门外大街东后巷 28 号) 邮政编码:100710 新华书店发行 山东省肥城市印刷厂印刷 850×1168 毫米 32 开本 印张:50 字数:1600 千字 2000 年 10 月第 1 版 2000 年 10 月第 1 次印刷

ISBN 7-80004-842-X H • 139

全套定价:72.00元

### 总 序

莎士比亚为世人所公认的、最经典的剧作大致汇集于此了,这就是他的四大悲剧《哈姆雷特》、《奥瑟罗》、《麦克白》、《李尔王》,最杰出的四部喜剧《威尼斯商人》、《仲夏夜之梦》、《皆大欢喜》、《第十二夜》,以及处处洋溢着"春天和青春"①,深深感动过一代又一代不同肤色、不同民族、不同国度的少男少女们的《罗密欧与朱丽叶》。

人们常常爱说:说不尽的莎士比亚。那是指莎士比亚内涵丰富、韵味无穷的作品。其实,莎士比亚的生平比较平淡。1564年,莎士比亚出生于英国中部沃里克郡艾汶河畔的斯特拉特福镇一个富足但没有什么社会地位的市民家庭,儿童时期,曾进过文法学校;少年时期,因家道败落而辍学。其间,他曾学做过生意,当过乡村教师和家庭教师、肉店学徒、海员、士兵,并在律师事务所工作过——青少年时期的莎士比亚广泛地接触了社会生活的方方面面,并养成了爱好文学和戏剧的习惯。据有关专家考证,大约在1587年,莎士比亚背井离乡到了伦敦谋生,在伦敦,莎士比亚生活十分拮据,曾在剧院门口为前来看戏的绅士们看管马匹,在剧院里打杂,为演员提词,跑过龙套——这一切又为他的戏剧创作提供了丰富的舞台经验。在剧院工作过一段时间后,莎士比亚开始了他的戏剧创作,后来,他成为剧团的编剧和股东。1613年前后,莎士比亚从伦敦回到了家乡,1616年4月23日逝世。

莎士比亚的剧作可以说是色彩斑斓、激情澎湃的生活海洋和文学海洋,他一生写了37部无韵体诗剧,这些诗剧包括了波澜壮阔、场面宏大的历史剧,气势恢弘、激情洋溢的悲剧和戏谑恣肆、妙趣横生、生活气息浓郁的喜剧。这些作

① 英国诗人柯尔律治(Samuel Taylor Coleridge 1772-1834)语。

品处处都闪耀着人文主义的理想的光辉,表现了那个时代甚至直至今天人类的一种理想。 恩格斯在 1873 年 12 月 10 日致马克思的信中指出:"单是《风流娘儿们》的第一幕就比全部德国文学包含着更多的生活气息和现实性。单是那个兰斯(莎士比亚剧作《维洛那二绅士》中的人物)和他的狗克莱勃就比全部德国喜剧加在一起更具有价值……"① 把"空前绝后"这个词用在莎士比亚身上,就他的戏剧创作而言,是丝毫都不过分的,因为莎士比亚的戏剧已深深溶入了西方人的心理结构、精神生活、表达方式、阅读习惯,成为一种深厚的、永久的文化底蕴。 所以,西方著名学者恰罗德·布鲁姆曾经宣称:"上帝之后,莎士比亚决定了一切。"②

莎士比亚剧作中最出色的部分还是他的悲剧和喜剧,本丛书所选的五部悲剧、四部喜剧,可以说是莎士比亚剧作中经典中的经典,诗中的诗。在这些剧作中,莎士比亚广泛地探讨了人类所遭遇的一系列问题,譬如人性、权欲、爱情、善、恶……等等等等,正如英国著名作家本·琼生所说:"莎士比亚的灵魂、思想和心肠,体现在他的作品里。他在其中把一切向我们袒露。"③阅读莎士比亚的这些剧作本身就是一次激动人心的精神探险——在这套丛书中,你会体味到对亲情和人性、对整个社会的绝望式的悲愤(《孝尔王》),弑君窃位者的疯狂与恐惧(《麦克白》),犹太人的个性与在当时社会条件下的两难处境(《威尼斯商人》),扼杀了至纯至洁至贞的爱情的绝望的愧悔(《奥瑟罗》),以及善终于战胜了恶,有情人终成眷属的希冀(《皆大欢喜》),还有每一个人都曾体验过的生的苦恼——to be,or not to be 的问题(《哈姆雷特》)。当然还有你曾经经历过或者正在体验着的对一个人的刻骨铭心的爱情——

轻声!那边窗子里亮起来的是什么光?那就是 东方,朱丽叶就是太阳!起来吧,美丽的太阳!(But

① 《马克思恩格斯全集》,人民出版社 1973 年版,第 33 卷,第 108 页。

② 见哈罗德·布鲁姆《摧毁神圣的真理:从〈圣经〉到当代的诗与信仰》。

③ 见《莎士比亚传》[苏联]阿尼克斯特著,安国梁泽,中国戏剧出版社,1984年8月版,361页。

soft, what light through yonder window breaks? It is the east, and Juliet is the sun. Arise, fair sun!)

毕竟,不管人们爱的心路历程多么地干差万别,每个人的心中总会有对爱的希冀和向往或者怀想,都会有一轮永不陨落的爱的太阳。

时代在变,科技与市场的高度发展,使得过去的文明成为一种悲怆的美丽,文化的失落成为一种无可挽回的悲壮——或许,莎士比亚的作品便是这文化工业时代里——人云亦云,千篇一律,低俗浅薄的文学艺术的"克隆物"肆虐的时代里,一曲曲高但不和寡的高山流水,是喧嚣红尘中的一掬清凉的甘泉,孤寂冷寞的人生暗夜里一束温暖的烛光,正如莎士比亚心目中那永不熄灭的鲍西亚家中的那支蜡烛:

一枝小小的蜡烛,它的光照耀得多么远!一件 善事也正像这支蜡烛一样,在这罪恶的世界上发 出广大的光辉。(How far that little candle throws his beams! So shines a good deed in a haughty world)<sup>②</sup>

----这,就是莎士比亚戏剧的精神力量。

让我们千万别辜负了莎翁的一片美意,听从他的劝告:

月光多么恬静地睡在山坡上!我们就在这儿坐下来,让音乐的声音悄悄送进我们的耳中…… (How sweet the moonlight sleeps upon this bank! Here will we sit, and let the sounds of music. Creep in Our ears. ……)③

且让莎士比亚所创造的每一个词、每一个句子化作一串串音符,进入我们

① 见《罗密欧与朱丽叶》第二幕第二场。

② 见《威尼斯商人》第五幕第一场。

③ 见《威尼斯商人》第五幕第一场。

的耳中,在我们心中永驻。

年轻的朋友啊,或许几十年后,在一个月白风清的夜晚或者是风雨如晦的早晨,你再次取下这套丛书,慢慢翻检,审视那些逝去的岁月——今天,留在这部书上的一切年轻的快乐和忧伤,甚至爱情……

我们惟一的愿望是:永远的莎士比亚将陪伴着心境永远年轻的你。请接受这份蕴含着我们沉甸甸的爱意的礼物!

范 希 春
2000 年 9 月 18 日
于中国社会科学院研究生院

era de la composição de

## A MIDSUMMER NIGHT'S DRFAM

### **Dramatis Personae**

Theseus. Duke of Athens.

Egeus, father to Hermia.

Lysander, in love with Hermia.

Demetrius ,

Philostrate, Master of the Revels to Theseus.

Quince, a carpenter.

Snug, a joiner.

Bottom, a weaver.

Flute, a bellows-mender.

Snout, a tinker.

Starveling, a tailor.

Hippolyta, Queen of the Amazons, betrothed to Theseus.

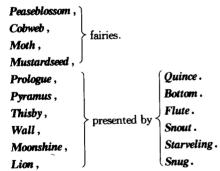
Hermia, daughter to Egeus, in love with Lysander.

Helena, in love with Demetrius.

Oberon, king of the Fairies.

Titania, Queen of the Fairies.

Puck, or Robin Goodfellow.



Other Fairies attending their King and Queen.

Attendants on Theseus and Hippolyta.

#### Scene

Athens and a wood near it.

### 剧中人物

提修斯 雅典公爵 伊及斯 黑美爾之父 蒸散特 ) | 同恋黑美霞 第米原律斯 菲劳士屈雷脱 提修斯的掌戏乐之官 袞斯 木匠 史纳格 细工木匠 波頓 织工 弗鲁脱 修风箱者 斯诺脱 补锅匠 司他巫林 裁缝 事坡隔妲 亚美仲女王,提修斯之未婚妻 黑美電 伊及斯之女,恋莱散特 海伦娜 恋第米屈律斯 寒白朗 仙王 蒂妲妮霞 仙后 迫克 又名好人儿罗宾 豆花 鉄网 小神仙 「鍵プ **芥子** 念开场诗者 由衰斯 匹拉麦斯 由波顿 曾丝俱 由弗鲁脱 扮演 墙 由斯诺脱 月光 由司他巫林 **海**子 由史纳格 其他侍事仙王仙后的神仙们 提修斯及喜坡丽妲的侍从

地 点

雅典及附近的森林

### ACT I

### Scene I. Athens. The Palace of Theseus.

Enter Theseus<sup>®</sup>, Hippolyta, Philostrate, and Attendants.

The. Now, fair Hippolyta, our nuptial<sup>2</sup> hour. Draws on apace<sup>3</sup>; four happy days bring in Another moon; but, O, methinks<sup>4</sup>, how slow This old moon wanes<sup>5</sup>! She lingers<sup>6</sup> my desires, Like to<sup>7</sup> a step-dame<sup>8</sup> or a dowager<sup>9</sup>, Long withering out<sup>6</sup> a young man's revenue<sup>6</sup>.

Hip. Four days will quickly steep themselves in night; Four nights will quickly dream away the time; And then the moon, like to a silver bow New-bent in heaven, shall behold<sup>®</sup> the night Of our solemnities<sup>®</sup>.

The. Go, Philostrate,

Stir up the Athenian youth to merriments;

Awake the pert and nimble spirit of mirth;

Turn melancholy forth to funerals;

The pale companion is not for our pomp. [Exit Philostrate. Hippolyta, I woo'd thee with my sword,

And won thy love doing thee injuries;

But I will wed thee in another key,

With pomp, with triumph, and with revelling.

Enter Egeus, Hermia, Lysander, and Demetrius.

Ege. Happy be Theseus, ©our renowned Duke!

4

### 第一幕

### 第一场 雅典;提修斯宫中

提修斯,喜坡丽坦,菲劳士屈雷脱及侍从等上。

提 美丽的喜坡丽姐,现在我们的婚期已快要临近了,再过四天幸福的日子,新月便将出来;但是唉!这个旧的月亮消逝得多么慢,她耽延了我的希望,像一个老而不死的后母或寡妇,尽是消耗着年轻人的财产。

富 四个白昼很快地便将成为黑夜,四个黑夜很快地可以在梦中消度过去,那时月亮便将像新弯的银弓一样,在天上监视我们的良宵。

提去, 非劳士屈雷脱, 激起雅典青年们的欢乐的心情, 唤醒活泼泼的快乐精神, 把忧愁驱到坟墓里去; 那个脸色惨白的家伙, 是不应该让他参加在我们的结婚行列中的。(菲下。) 喜坡丽妲, 我用我的剑向你求婚, 用威力的侵凌赢得了你的芳心; 但这次我要换一个调子, 我将用豪华、夸耀和狂欢来举行我们的婚礼。

伊及斯,黑美霞,莱散特,第米屈律斯上。 伊 威名远播的提锋斯公爵,祝您幸福!

- ① Theseus:神话传说中 Attica 的英雄,雅典国王的儿子。
- ② nuptial: wedding,婚礼。
- ③ apace: swiftly,飞快地。
- ④ methinks: it seems to me. 依我看。
- (5) wanes: fade.decline.
- ⑥ linger: [及物用法]make linger.
- (7) like to = like.
- 8 step-dame = step-mother.
- ⑨ dowager: a widow,指依靠田产收入的寡妇。

- (1) withering out using up. 耗尽。
- ① revenue; income (from property), 收入,进项。② behold; watch, see.看见.看到。
- ② solemnities: celebration of marriage, wedding ceremony. 婚礼。
- (1) stir up: 煽动,激起,唤起。
- (B pert: lively,活泼的。
- (6 nimble: agile. 敏捷的。
- ① mirth: 同 merriment,欢乐,热闹。
- ⑫ turn... funerals: 把忧伤赶到有 丧礼的地方去。
- (9 companion: fellow,(该词在莎剧中含有贬义)家伙,可能指上文的melancholv.
- ② pomp: 同 solemnities, 盛大庄重的 场面, 此处指鳍礼。
- ② sword, injuries: Theseus 与 Hippolyta 通过战争、征服后才有了姻缘。另见注①。
- 饮 thee: 古英语第二人称单数宾格形式,主格形式为 thou,物主格为 thy,复数为 ye.
- ② in another key; in a quite different way. Key(季健) = tune(音调) = tone.
- ② triumph: public entertainment,群 众性娱乐。
- ② Happy be.... 祝愿句, 动词使用 虚拟语气, = May... be happy!

Thanks, good Egeus; what's the news with thee? The. Full of vexation<sup>®</sup> come I, with complaint Against my child, my daughter Hermia. Stand forth, Demetrius. My noble lord, This man hath<sup>®</sup> my consent to marry her. Stand forth, Lysander. And, my gracious Duke, This man hath bewitch'd the bosom® of my child. Thou, thou, Lysander, thou hast given her rhymes<sup>4</sup>, And interchang'd love-tokens® with my child: Thou hast by moonlight at her window sung. With feigning voice, verses of feigning love<sup>6</sup>, And stol'n the impression of her fantasy® With bracelets of thy hair, rings, gawds<sup>®</sup>, conceits<sup>®</sup>, Knacks<sup>®</sup>, trifles, nosegavs, sweetmeats, messengers<sup>®</sup> Of strong prevailment<sup>®</sup> in unhardened youth<sup>®</sup>: With cunning hast thou filch'd my daughter's heart; Turn'd her obedience, which is due to me To stubborn harshness<sup>®</sup>. And, my gracious Duke, Be it so<sup>®</sup> she will not here before your Grace Consent to marry with Demetrius, I beg the ancient privilege of Athens: As she is mine I may dispose of her; Which shall be either to this gentleman Or to her death, according to our law Immediately provided in that case.

The. What say you, Hermia? Be advis'd<sup>®</sup>, fair maid. To you, your father should be as a god; One that compos'd your beauties<sup>®</sup>, yea, and one To whom you are but as a form in wax, By him imprinted, and within his power

谢谢你,善良的伊及斯。你有什么事情? 我怀着满心的气恼,来控诉我的孩子,我的 女儿黑美霞。走上前来,第米屈律斯。殿下,这 个人是我答应叫他娶她的。走上前来,莱散特。 殿下,这个人引诱坏了我的孩子。你,你,莱散 特,你写诗句给我的孩子,和她交换着爱情的纪 念物:在月夜她的窗前你用做作的声调歌唱着 假作多情的诗篇: 你用头发编成的腕环、戒指、 虚华的饰物、琐碎的玩具、花束、糖果,这些可以 强烈地骗诱一个稚嫩的少女之心的信使来偷得 她的痴情:你用诡计盗取了她的心,煽惑她使她 对我的顺从变成倔强的顽抗。殿下,假如她现 在当着您的面仍旧不肯嫁给第米屈律斯,我就 要要求雅典自古相传的权利,因为她是我的女 儿,我可以随意处置她:按照我们的法律,锋到 这样的情况,她要是不嫁给这位绅士,便应当立 时处死。

提 你有什么话说,黑美霞?当心一点吧,美貌的女郎!你的父亲对于你应当是一尊神明;你的美貌是他给予你的,你就像在他手中捏成的一块蜡像一般.

- ① vexation: trouble,烦恼,烦心事。
- ② hath = has, 古英语中的单数第 三人称现在时动词后加-(e)th.
- ③ bosom: the heart within the bosom, 感情。
- ④ rhymes; sweet words like verse, 甜言審语。
- ⑤ love-tokens: 定情物,信物。
- ⑤ with feigning voice; in a pretended (soft) voice, 甜育蜜语; feigning love; false love, 虚情假意。
- ⑦ fantasy = fancy = affection, love, 本句的意思是"倫走了她的芳心"。
- ⑧ gawds: showy ornaments, 花哨的 小玩意儿。
- ⑨ conceits; fancy things, 奇妙的东西。
- ① knacks = knick-knacks = trifles, 小零碎。
- ① messengers: 信使,指上面的那些 用来表达心意的小礼物。
- D prevailment; influence.
- ② unhardened youth; 涉世不探的少 女,unhardened, soft (此句中'impressionable'与前'impression'相 呼应)。
- ( filch; steal, rob.
- (6) be it so = If it should be the case that...,便如。
- marry with = marry.
- (B) beg: to resort to, 动用(家长特权)。
- privilege of Athens: Athenian parents had absolute power of life and death over their children.
- ② immediately provided = expressly stated,明文规定。
- ② be advised: listen to advice, 要听话, 听人劝告。
- ② one that... beauties: 赋予你美丽 的肉体。Compose: make.

To leave the figure, or disfigure  $^{\mathbb{Q}}$  it. Demetrius is a worthy gentleman.

Her. So is Lysander.

The. In himself he is;
But, in this kind<sup>®</sup>, wanting<sup>®</sup> your father's voice<sup>®</sup>,
The other must be held the worthier.

Her. I would my father look'd but with my eyes.

The. Rather your eyes must with his judgment look.

**Her.** I do entreat<sup>®</sup> your Grace to pardon me.

I know not<sup>®</sup> by what power I am made bold,
Nor how it may concern<sup>®</sup> my modesty<sup>®</sup>
In such a presence here to plead my thoughts; <sup>®</sup>
But I beseech your Grace that I may know
The worst that may befall me in this case,
If I refuse to wed Demetrius.

The. Either to die the death<sup>®</sup>, or to abjure<sup>®</sup>
For ever the society of men. <sup>®</sup>
Therefore, fair Hermia, question your desires, <sup>®</sup>
Know of your youth, examine well your blood, <sup>®</sup>
Whether, if you yield not to your father's choice,
Yor can endure the livery <sup>®</sup> of a nun,
For aye <sup>®</sup> to be in shady cloister mew'd, <sup>®</sup>
To live a barren sister <sup>®</sup> all your life,
Chanting faint hymns to the cold fruitless moon <sup>®</sup>.
Thrice-blessed they that master so their blood <sup>®</sup>
To undergo such maiden pilgrimage; <sup>®</sup>
But earthlier happy <sup>®</sup> is the rose distill'd <sup>®</sup>
Than that which withering on the virgin thorn <sup>®</sup>
Grows, lives, and dies, in single blessedness.

他可以保全你,也可以毁灭你。

第米屈律斯是一个很好的绅士呢。

票 莱散特也很好啊。

提 以他的本身而论当然不用说;但是要做你的丈夫,他不能得到你父亲的同意,比起来他就要差一头地了。

黑 我真希望我的父亲和我同样看法。

提 实在还是你应该依从你父亲的眼光才对。

黑 请殿下宽恕我!我不知道是一种什么力量 使我如此大胆,也不知道在这里披诉我的心思 将会怎样影响到我的美名,但是我要敬问殿下, 要是我拒绝嫁给第米屈律斯,就会有什么最恶 的命运临到我的头上?

提不是受死刑,便是永远和男人隔绝。因此,美丽的黑美霞,仔细问一问你自己的心愿吧?考虑一下你的青春,好好地估量一下你血脉中的搏动,倘然不肯服从你父亲的选择,想想看能不能披上尼姑的道服,终生幽闭在阴沉的庵院中,向着凄凉寂寞的明月唱着黯淡的圣歌,做一个孤寂的修道女了此一生?她们能这样抑制受力,确情,到老保持处女的贞洁,自然应当格外受到上天的眷宠;但是结婚的女子如同被采下所知,看然的野鸡,香气留存不散,比之孤独地自开,自是要幸福得多了。

黑 就让我这样自开自谢吧,殿下。

- ⑥ looked... eyes = saw matters only as I saw them,以我的眼光看 问题。
- ⑦ entreat: plead, beg, 恳求。
- ⑧ I know not... 英语否定式的古 旧用法 = I do not know.
- ⑨ concern: affect,影响; befit,合乎 (身份)。
- ① modesty: (esp. with women and their behavior or appearance) being decent, respectful and proper, 言行 得体、女子之道。
- plead my thoughts: to speak or argue in favor of my views.
- ② die the death; to suffer death as the due penalty,定冠词表示因某 罪当受之惩罚。
- ② abjure: give up,放弃。
- the society of men; contact with male persons.
- ⑤ question... desires: ask yourself what you wish, 何何自己的愿望。
- ® blood: natural inclinations,本性。
- ① livery: 本义为 dress(衣服),此处 喻指锋女的生活。
- B for aye: for ever.
- (9 mew'd: cooped up,被禁锢。
- barren sister: a nun without her own child.
- ② fruitless moon: 月亮女神 Diana 是贞洁的化身。Fruitless = barren,也可理解为 unrewarding.
- ② master so their blood; can so control their natural inclinations or instincts, 压抑住自己的情欲。
- ② maiden pilgrimage: life of a virgin, 终生独身的生活。
- ② earthlier happy = earthly happier, 指世俗的生活更幸福。
- ② the rose distilled: 炼成香精的玫瑰,喻指结过婚的女人。
- ② on the virgin thorn; 枯萎在枝头、 未被采摘的玫瑰。thorn 指玫瑰 枝条上的刺儿。
- ② so live, so die(省略) = so will I live, and so will I die.

① disfigure; to destroy (your beautiful) figure; bring death to (you).

② in this kind = in this respect, on this matter, 在这一点上, 在这件事情上。

③ wanting: lacking, 缺乏。

④ voice: voice of approval, 同意。

⑤ I would = Would that... = I wish....要是……多好!

Ere<sup>①</sup> I will yield my virgin patent<sup>②</sup> up
Unto his lordship, whose unwished yoke<sup>③</sup>
My soul consents not to give sovereignty.

The. Take time to pause ; and by the next new moon,—

The sealing-day betwixt my love and me For everlasting bond of fellowship—<sup>⑤</sup>
Upon that day either prepare to die
For disobedience to your father's will,
Or else to wed Demetrius, as he would<sup>⑥</sup>,
Or on Diana's altar<sup>⑦</sup> to protest<sup>⑥</sup>
For ave austerity<sup>⑥</sup> and single life.

**Dem.** Relent<sup>®</sup>, sweet Hermia; and, Lysander! yield Thy crazed title<sup>®</sup> to my certain right<sup>®</sup>.

Lys. You have her father's love, Demetrius;
Let me have Hermia's; do you marry him. 

Ege. Scornful Lysander! true, he hath my love;

Ege. Scornful Lysander! true, he hath my love And what is mine my love shall render him; 
And she is mine; and all my right of her
I do estate unto Demetius.

Lys. I am, my lord<sup>®</sup>, as well deriv'd<sup>®</sup> as he, As well possess'd, my love is more than his; My fortunes every way as fairly rank'd, If not with vantage, as Demetrius'; And, which is more than all these boasts can be, I am belov'd of beauteous Hermia.

Why should not I then prosecute my right?<sup>®</sup>
Demetrius, I'll avouch<sup>®</sup> it to his head,
Made love to Nedars daughter, Helena,
And won her soul; and she, sweet lady, dotes,
Devoutly dotes, dotes in idolatry<sup>®</sup>,